

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10433280>

Маркаев Комил Шеркулович

Доцент Каршинского университета инновационного образования, кандидат филологических наук.

Аннотация: *в данной статье рассматриваются о фразеологической единице, это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное, и др.*

Ключевые слова: *фразеология, лексика, единица языка, сочетание слов, экспрессивность, стилистика.*

Фразеологизм, или фразеологический оборот, — свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Часто грамматическое значение фразеологизмов не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами. Примерами таких выражений в русском языке будут: «остаться с носом», «бить баклуши», «дать сдачи», «валить дурака», «точка зрения», «без царя в голове», «душа в душу», «шито белыми нитками» и тому подобное.

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в довольно широких пределах: от не выводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания. Превращение словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу называется лексикализацией.

Различные учёные по-разному интерпретируют понятие фразеологизма и его свойств, однако наиболее последовательно выделяемыми различными учёными свойствами фразеологизма являются:

- Воспроизводилось.
- Устойчивость.
- Принадлежность к номинативному инвентарю языка.

Фразеологические обороты изучаются фразеологией.

Фразеологизм или фразеологизм — лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, цельное по значению, отличающееся образностью, выразительностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное. Фразеологизмы выполняют оценочную функцию, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению, придают речи живость и выразительность, являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Фразеологизмам свойственна образность и мотивированность, они подвижны и допускают некоторую вариативность. Они употребляются в переносном смысле, но смысл всего выражения можно вывести входящие в них компоненты. При переводе иногда достаточно найти соответствие, хотя и построенное по другому образу, но одинаковое по смыслу.

Следует отметить, что фразеологизмы считаются самой трудной для перевода лексической категорией, что объясняется рядом причин. Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением теряют свою семантику и приобретают новое, родственное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие каждому компоненту. Во-вторых, переводчику, не знакомому с фразеологией языка оригинала, может сложно распознать фразеологизмы в переводимом тексте, что приведет к дословному или дословному переводу, а это, в свою очередь, к искажению смысла и последующее неправильное восприятие информации целевой аудиторией. Здесь также стоит отметить, что переводчик, плохо владеющий фразеологией целевого языка, также неизбежно столкнется с трудностями. Они будут связаны с поиском эквивалента исходного фразеологизма в изучаемом языке или подбором аналога. В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в целевом языке переводчику приходится искать другие способы передачи смысла, поскольку этот фразеологизм не соответствует контексту.

Кроме того, при переводе фразеологизма задачей переводчика является не только правильно передать его смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочный оттенок, функциональные и стилистические особенности. Также причиной затруднений при переводе фразеологизма может быть высокая степень его национальной специфики. В таких случаях задачей переводчика будет адаптировать его к культуре и языку целевой аудитории. Еще одной трудностью является внешнее сходство фразеологизмов исходного и целевого языков, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Фразеологизм не тождествен слову и не вполне эквивалентен ему. «Это лексическая единица более сложного типа, так как смысловое значение, представленное фразеологическим словосочетанием, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов». Фразеологизм отличается от слова по своей

структуре: слово состоит из морфем, а любая фразеологическая единица представляет собой, прежде всего, совокупность слов, объединенных по грамматическим законам конкретного языка (отдельные конструкции фразеологизмов и целое словообразование). Компоненты фразеологизмов не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, в основном сохраняют постоянный состав.

Итак, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологизмы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов, и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей.

В этом случае стратегия перевода меняется, и на решение о переводе может повлиять ряд факторов. К ним относятся особенности употребления фразеологизма в конкретном контексте, его структура, семантика, эмоционально-экспрессивная окраска. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологизма переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, кальку, интегральную трансформацию. Чтобы выполнить перевод качественно, переводчик должен хорошо владеть вышеперечисленными способами перевода фразеологизмов.

Фразеологическое единство — это устойчивый оборот, в котором, тем не менее, отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Как правило, его общее значение мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов.

Для фразеологического единства характерна образность; каждое слово такой фразы имеет своё значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. Обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением (например, «грызть гранит науки», «плыть по течению», «закинуть удочку»). Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. Однако при дословном переводе иностранец может догадаться о смысле словосочетания.

Подобно идиомам, фразеологические единства семантически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены. Замена слова в составе фразеологического единства, в том числе и подстановка синонима, ведёт к разрушению метафоры (например, «гранит науки» → «базальт науки») или изменению экспрессивного смысла: «попасться на удочку» и «попасть в сети» являются фразеологическими синонимами, но выражают различные оттенки экспрессии.

Однако, в отличие от идиом, единства подчиняются реалиям современного языка. Могут допускать в речи вставку и других слов между своими частями.

Например, «довести (себя, его, кого-либо) до белого каления», «лить воду на мельницу» (чего-либо или кого-либо) и «лить воду на (свою, чужую и т. п.) мельницу».

Примеры: «зайти в тупик», «бить ключом», «держат камень за пазухой», «водить за нос»; англ. to know the way the cat is jumping — «знать, куда ветер дует» (дословно — «знать, куда прыгнет кошка»).

Фразеологические выражения — устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их единственная особенность — воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определённой семантикой.

Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются пословицы и афоризмы. Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это поговорка или крылатая фраза. Другим источником фразеологических выражений является профессиональная речь. В категорию фразеологических выражений попадают также речевые штампы — устойчивые формулы типа «всего хорошего», «до новых встреч» и т. п.

Многие лингвисты не относят фразеологические выражения к фразеологическим единицам, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева И.С. Введение в перевод: - Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2014. – 352 с.

2. Федоров А.И. Фразеологический словарь литературного языка: около 13 000 фразеологизмов /Москва: АСТ: Астрель, 2018. - 878 с.

3. Эльжуркаева М.Я. Проблемы перевода фразеологизмов. Реноме, 2013. - С. 106-109.

4. <https://cyberleninka.ru/article/n/phraseological-expressions-in-the-modern-english-language-and-their-derivative-features#:~:text=A%20phraseological%20unit%20or%20phraseological,coloring%2C%20fully%20or%20partially%20rethought.>

6. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. — М.: Высшая школа, 2006. — С. 84-101.

7. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. — С. 140—161.

8. В. А. Рыжов, С. В. Рыжова. О происхождении и значении некоторых фразеологизмов // Русский язык. — М.: Первое сентября, 2004. — 34стр. Архивировано 2 мая 2013 года.

9. Классификации фразеологических единиц. Дата обращения: 9 августа 2010. Архивировано 2 мая 2008 года.

10 Светляшева В. Н. ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА // Русский язык. Справочник для школьников и поступающих в вузы. Курс для подготовки к ОГЭ, ЕГЭ и дополнительным вступительным испытаниям в вузы / под ред. О.Загаровская. — 2-е изд., доп. — М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2018. — С. 95. — 592 с. — 3000 экз. — ISBN 978-5-906971-41-8, ББК 81.2 Рус-922.

11.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC>